CONCURSO PÚBLICO

INSTITUTO RIO BRANCO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

CARGO: TERCEIRO SECRETÁRIO DA CARREIRA DE DIPLOMATA

PROVA ESCRITA – TERCEIRA FASE
LÍNGUA FRANCESA – VERSÃO

PADRÃO DE RESPOSTA

JOÃO GUIMARÃES ROSA : DIPLOMATIE ET POLITIQUE

Alors que nous pourchassons la spécificité de la posture de João Guimarães Rosa en tant que diplomate, nous nous trouvons, immédiatement, devant cette distinction, qu'il opère expressivement, entre le diplomate et le politique. Distinction problématique, dès lors que la carrière de diplomate est, dans son essence, une activité politique.

Comment et pourquoi Guimarães Rosa opère-t-il cette séparation ?

Comment parvient-il à le faire, ayant vécu des situations — consul à Hambourg de 1938-1942 —, où la totalité de la vie, dans ses aspects privés et publics, était dominée par le politique ? Le propre Guimarães Rosa décrit cette domination écrasante du politique en Allemagne nazie dans son conte « O Mau Humor de Wotan » (la mauvaise humeur de Wotan). Dans ce conte, le totalitarisme apparaît clairement, la tyrannie de la politique dans la vie de l'Allemagne, pénétrant les recoins les plus cachés de la vie de la population. C'est ce totalitarisme auquel il se réfère quand il dit à Lorenz, qui l'interroge sur son activité à Hambourg en faveur des juifs persécutés par le Nazisme, « moi, l'homme du *sertão*, je ne peux pas être le témoin d'une injustice ». La tyrannie du politique est, pour lui, une injustice.

Nous retrouvons ici sa conception platonique de la justice — harmonie des éléments naturels d'un tout, sans excès d'aucun d'entre eux sur les autres, sans tyrannie des uns sur les autres. Dans ces conditions, l'activité de Guimarães Rosa au consulat général à Hambourg, en faveur des juifs persécutés, serait un exemple, non d'action politique, car l'action politique était le Nazisme, mais plutôt d'action diplomatique. Dans ce cas spécifique, donc, il est possible de comprendre comment et pourquoi Guimarães Rosa sépare diplomatie et politique : dans des conditions où rien n'échappe au totalitarisme de la politique, il fallait s'en dissocier, coûte que coûte, ouvrir une brèche dans son mur épais et suffocant, dans l'injustice – dans l'*hybris* – de la politique, qui se manifestait, précisément, dans ce totalitarisme, dans cette occupation de tout l'espace vital de l'homme. Ceci semble avoir été la raison du besoin d'opérer la séparation entre diplomatie et politique : raison de justice.

O texto acima é um exemplo de tradução correta. Outros termos sinônimos e outras formulações poderão ser aceitas de o sentido, o estilo e o registro do texto forem conservados.

Aspectos considerados na avaliação

- Fidelidade ao texto-fonte: preservação do sentido do texto-fonte e preservação do estilo do texto-fonte.
- Fidelidade à qualidade e ao registro de linguagem do texto-fonte: correção lexical e morfossintática e adequação do registro de linguagem ao texto-fonte.